

日治時代漢語教材轉寫諸問題

吳忠信*

Wu, Chung-hsing. The Phonetic Notation Problems of Chinese Teaching Materials in Japanese Occupation Period. After Hunminjeongum was created, many Eonmun designated Chinese books sprang up like mushrooms. At that period of time, the policy concept of Joseon Korea was Sadae-Gyorin policy (lit. serve the great and befriend the neighbors), and the prerequisite for befriendng a neighbor country is to learn its language. Therefore, learning "Manchu language" became an essential diplomatic policy in Joseon. The translation of Qing dynasty's academic works or the compilation of foreign language learning books (phonetic notation) from Korean phonologist were also the necessary means in diplomacy. This article is to discuss the content problems of Chinese phonetic notation teaching materials from the Japanese occupation period, which were handed down after Joseon Korea created Hunminjeongum. The main point is not about the correctness of its phonetics, but to analyze and discuss the inconsiderate or the insufficient parts of the books, hoping to provide some suggestions or reference for other language studies related to these books.

Keywords: 轉寫/ phonetic notation, 滿州語/ Manchu language, 漢語教材/ Chinese textbook

1.前言	3.音韻轉寫問題
2.漢語教材背景	3-1 漢字發音轉寫方式變遷
2-1 教材問題	3-2 聲母轉寫
2-2 民族問題	3-3 韻母轉寫
2-3 地方語言問題	4.結論

1.前言

訓民正音創制後，以諺文字體標記當時漢語書籍者，如兩後春筍般接二連三問世。當時朝鮮當局的政治政策理念標榜事大主交隣政策¹，如此，學習如何與鄰國友好相處的先決條件便是學習該國之語言。於是「滿州語」的學習便是朝鮮外交政策當中之重，清朝的學術著作譯本或是朝鮮音韻學者著手編撰外語學習書籍(轉寫)也是當時外交必要手段之一。然而，問題是，這眾多的外語學習書籍當中，不免顯示出諸多值得探討的問題點，第一，「滿州語」是否就是清朝當時的「官話」？第二，「滿州語」是否就是當時清朝的「漢語」？第三，這些外語轉寫的書籍當中所表記的音韻規則是「何語」？第四，表音的可行性，亦即訓民正音的創制是否真能反映出當時漢語的實際發音？現代的韓文字體是否能反映出近代的漢

*文化大學韓國語文學系 助理教授

¹ 朱星一(2003)

語發音體系?第五,以現代的語言觀來看,何種轉寫書籍較具為學習代表性?像這類問題都是轉寫書籍當中存在而且值得去探討的問題點。筆者撰寫本文的立點,是採用民族種類與其使用語言的差別性觀點來推測日本統治時代的時期,書籍轉寫當中所記載的語言類別,再來是分析書籍當中記載的聲母與韻母表記的不合理性,本用意在於探討自朝鮮創制訓民正音發音符號之後所流傳下來的日治時代漢語轉寫教材內容當中的問題點,重點不在於音韻觀點是否正確,而是分析這些書籍當中也許是當時所欠缺考慮或者不足之處予以論及而已。期望在利用這些書籍作其他語言性質的學書研究之時能夠提供些許的建議或者參考。有關漢語教材轉寫相關的研究文獻,多半於局限在 15-16 世紀明朝末年之間的語言範圍,17-18 世紀清末時代的語言牽涉到外族統治中國後的語言現象,故一直以來漢語轉寫多半研究前者為多。有關當時轉寫相關研究資料整理如下:

<表 1>有關訓民正音創制後轉寫相關研究資料

先行研究學者	論文	內容大要
曲曉雲(2014)	15、16 世紀訓民正音轉寫透露的近代漢語語音信息	1.朝鮮司譯院的譯官將漢語的[ɔ]用[ㅓ]來轉寫,用[ㅓ]來轉寫[ɛ]或者[e] 2.《洪武正韻》以後歌韻、寒韻、蕭韻等元音變化的過程。 3.《翻譯老朴》的右音反映出的並非北京音。
김국, 김도윤(2015)	중국어 전사의 한글 표기 및 입력기 표준 개발에 대하여	1.指出以韓文將漢語轉寫時表記方式上之優點以及缺點。
김무식(2003)	번역노절대의 표기와 음운	1.將 16 世紀的《翻譯老乞大》做個別音韻表現方式整理,並與同時期的《翻譯小學》做比較。 2.主要立意於證明 16 世紀國語的完整語 言現象。
김은희(2012)	清朝 滿州語의 위상에 관한-考察 -八旗 官學 語文 政策과 예수회 관련 자료를 중심으로	1.清朝時期之“國語”地位並不亞於“漢語”。 2.清朝實行八旗制度同時使用滿語亦是一項義務。 3.傳教士、學者、官吏皆是使用滿

		語，漢語為百姓生活中的普遍語言，為了爭取官方的任何協助，滿語仍是優先考量。
리영화(2015)	조선어와 만주어의 비교연구 현황에 대한 일고찰	1.朝鮮語與滿洲語的語族對比。 2.由地域性相仿、《元朝密史》中指出朝鮮語與大蒙古語有關，故大量借用的情況相當易見。 3.對朝鮮語系屬問題有再促進之功能。
서미령(2013)	華峰文庫「中華正音」한국어 표기 고찰	1.比較了華峰文庫「中華正音」與「六堂文庫」之漢語轉寫表記現象。 2.「中華正音」當中出現對兒化詞的表記方式。
서미령(2013)	「滿洲語問答會話集」의中、韓轉寫音연구	1.將內容中的聲母與韻母之表記方式做一完整表記。 2.本書並非是為了整理出當時音韻的系統，只是在給學習者一種輔助學習發音的工具。
서미령(2012)	「滿洲語自通」과「支那語大海」의 중국어 억음 표기법 비교 연구	1.兩書作者相同但表音卻不盡相同，「滿」非當時官話，「支」為官話，於此相互比較尋出其中差一點。 2.「滿洲語自通」當中反映出東北的方言特色。
서미령(2012)	「支那語」의 중국어 발음 표기 고찰	1.闡述清水元助與健太郎學者對漢語發音表記之異同點。 2.創制日語發音符號以外的符號用以表記漢字發音。 3.教科書中之聲調與標記情況。
서미령(2011)	일제강점기 중국어 교재속의 성조	1.日治時期諸多漢語教材有添加漢語聲調的符號(數字)。 2.漢語教材轉寫時添加點藉以表示

		聲調的方式，其實可以發現與現代不同。
송강호(2012)	國學大學의 滿蒙語教材-表文化著「蒙古語·滿洲語教科書」	1.分述滿洲語與蒙古語的編列順序與內容。 2.滿洲語教材分為(1)母音(2)子音(3)特定文字(4)母音綴字表(5)子音綴字表。
심영환(2016)	淸學四書 滿洲語 轉寫 연구	1.整理出滿洲語(1)子音(2)母音(3)雙重母音(4)特殊符號等之韓語對應注音符號。
신용권(2015)	조선 후기의 중국어 학습서에 대하여	1.針對朝鮮時期漢語學習的書籍作介紹與分析。 2.並非針對音韻轉寫之問題層次分析，多半是以歷史觀點闡述各書籍的來龍去脈與相關承襲作品。
朱星一(2003)	論訓民正音的創制與其對漢語注音的可靠性-以訓民正音之初聲為主	1.朝鮮對中國之外交政策與編譯漢學教材之過程。 2.朝鮮的音韻基礎來自於高麗，而高麗的音韻根據參考韻書推測應為高麗後期。 3.訓民正音根據發音的位置分成 7 音(牙舌唇齒喉半舌半齒)，這與中國傳統音韻學分類一致。 4.訓民正音將發音方式分為 4 類(全清次清全濁不清不濁(次濁))，這亦與中國傳統音韻學分類一致。 5.為求標準而設定其漢字音的讀法。 6.其中發音符號的創制固然是為了表示出自國的發音文文字，但是為了標記漢字讀音則又追加了許多用在閱讀漢字上使用的發音文字。

畢信燕(2014)	<北京官話 支那語大海>중국어 성모의 한글 표기 연구	1.理出日治時期漢語學習書籍<大海>當中表記的聲母用例，將其體制化。但是因為沒有創制出讀漢語特別符號，只用原有韓字符號，故顯得並非完善。 2.1 字多音的表記現象非常多，並且使用原有符號拼湊成適合於讀漢字之音(以原有 2 種符號以上彼此相合使用，藉此達到類似音)。
최계영(2003)	외국어 학습시로서의 「청어노걸대」	1.將<清語老乞大>與<老乞大諺解>、<翻譯老乞大>、<老乞大新釋諺解>、<重刊老乞大諺解>、<蒙語老乞大>比較“體裁”、“句子”、“引用句”之不同。 2.整理出<清語老乞大>當中的語法現象(品詞/型態素觀念/命令句/副詞擴張用法)。

2. 漢語教材背景

2-1 教材問題

朝鮮(1392-1897)建國以後便積極與鄰近國家維持友好的關係，所以學習外語是國家很重要的對外交政策之一，早期在高麗時期(918-1392)便設置了「通文館」專司漢語的學習，而來到朝鮮時期設置了「司譯院」²專門負責外語的教學事宜。當時「司譯院」負責教學的外語有蒙古語、倭語、女真語、漢語，而在這四學當中朝鮮時代最注重的便是漢語。1445 年朝鮮世宗大王命申叔舟等人創制『訓民正音』之後緊接著參考明代韻書《洪武正韻》並以此制定了《東國正韻》，後又命人將《洪武正韻》釋義之後制定了《洪武正韻譯訓》。這明顯地說出朝鮮時

² 사역원(司譯院)은 조선 태조 2 년(1393 년)에 설립된 외국어 교육 기관이자 통·번역 사부와 실무를 맡던 관청이다. 고려 시대 명칭이었던 통문관(通文館), 상원(象院)이란 별칭으로도 불렸다. 한학(漢學)·여진학(女眞學)·몽학(蒙學)·왜학(倭學)을 정식으로 취급하였다. 여진학은 청나라가 된 후에는 청학(淸學)이라고도 하였다. 국제관계에서 통역·번역에만 종사하였을 뿐 아니라 중국을 거쳐 오는 과학·기술의 이해에서도 사역원을 동하였고, 중국 방면에 가서 직접 과학·기술 공부에 역관(譯官)들이 활동한 예도 많다.

代除了創制發音文字以外，為了正確讀出專屬於朝鮮國發音的「漢字」而訂定了可以發出類似於「漢字原音」的發音符號³。從訓民正音創制有了文字符號之後，學習以漢語為主的教材書籍不斷地問世，15-16 世紀之間的漢語學習教材轉寫方式幾乎皆是以《洪武正韻譯訓》(位於漢字左下方)和當時漢字音(位於漢字右下方)的表記方式呈現，直到大約 1911 年之後的漢語學習教材轉寫的方式大部分不再採用當時《洪武正韻譯訓》的表記方式，皆是以現行韓語字母直接加以轉寫表記。有關漢語教材的書籍整理如下表所示：

<表 1>朝鮮時代以後與漢語學習相關之書籍或教材

年代	書名
1445	訓民正音 (非漢語學習書，取其性質部分與漢字讀音設定有關)
1448	東國正韻(漢字讀音設定)
1455	洪武正韻譯訓
15 世紀	韻會彙解
15 世紀	四聲通攷
1592	翻譯朴通事
1657	語錄解
1677	朴通事彙解
1777	八歲兒
1777	小兒論
1765	清語老乞大
1765	朴通事新釋彙解
1774	三譯總解
1779	漢清文鑑
1795	重刊老乞大彙解
1824-1884	中華正音(只有漢字)
1883	華音啟蒙彙解
1883	華語類抄
1909	官話中華正音譯話韓語(有漢/韓字)
1911	漢語獨學
1913	漢語指南

3 ㅁ ㅂ ㅅ ㅇ ㄹ ㅈ ㅊ ㅋ ㆁ

1921	支那語集成
1934	滿洲語自通
1935	實用官話滿洲語會話問答集
1938	支那語大海

以上表來看，朝鮮時代確實相當著重於外語「漢語」的重視與學習，然而，這些教材或許都能統稱為漢語學習教材，但是事實上，光從書籍名稱來看便存在一些問題，「漢語」、「正韻」、「諺解」、「翻譯」、「解」、「清語」、「漢清」、「中華」、「華語」、「華音」、「官話」、「支那語」、「滿洲語」等這些名稱究竟是代表著哪一時期的語言？或者是哪一民族的語言？或者就能總稱之為「漢語」？

第一，「正韻」、「諺解」、「翻譯」、「解」等，是以韓文字加以表註詮釋的意思，但是其內容的語言範疇確實是具有當時漢語的代表性？第二，「清語」、「漢清」所指的，很明顯應是滿洲語而非是漢語才是。「中華」、「華語」、「華音」的用法更是模糊的概念，這泛指許多當時分支語言系列都相同表列於漢語或同一地區之中的大融合概念了。「官話」應該只適合於某時代統一民族的語言表記說法。至於「支那語」是外國對於中國當時的稱呼，亦不能正確反映出語言的種類。「滿洲語」確確實實是指滿洲人的語言而非漢語，若用於規範清朝，那也只能反映出一半的語言實況。

2-2 民族問題

朝鮮時代建立於 1392 年至 1897 年之間，中國清朝則建立於 1616 年至 1912 年，然而《訓民正音》創制於 1445 年間，也就是說訓民正音參考中國韻書來創制之時，中國韻書確實為明代韻書，而且是漢民族之韻書。然而清朝乃是女真人所創，其所使語言乃是滿洲語，滿洲語是當時努爾哈赤借用蒙古文字所改編而來的一種語言。1616 年創國以後其語言雖然是為當時之官方語言，但是歷代君王致力倡導漢語學習與八旗官學，漢語亦成為當時主要語言之一。

(1)朝鮮時代:1392-1897

(2)大清帝國:1616-1912

問題是清朝時代直至乾隆四十年時期(1775 年)才真正是以漢語為首、滿洲語日漸式微的區分時期，在 1775 年之前所謂的漢語教材所編譯的內容是漢語或者

是滿州語則成為最大問題點。清朝有著名的語言書籍，時稱「清學四書」⁴，據稱是以滿州語所著，由譯官們翻譯後做為學習當時外語的教材。那麼當時的外語教材內容經由翻譯之後，顯示出的語言之代表性便有了質疑的空間。明朝的官話實質是「kiang nan」江南省（南京）人在朝中所講的話，然後在逐漸流傳到其他個省、各地方的達官貴人們，再傳到其他各個省份。換句話說是以南京話為核心的。然而，清朝其最早為 1616 年努爾哈赤在滿洲地區建立的後金，1636 年皇太極稱帝，改定國號為「大清」，1644 年中國本土徹底消滅明帝國後統治整個中國。其使用之滿語原屬阿爾泰語系滿一通古斯語族滿語支，是滿族人的母語。在清朝當時，滿語被稱為清語、國語，具有官方語言的地位。那麼由此看來，當時的外語學習教材，至多只能稱為是當時的「官話」⁵、「清語」⁶、「滿州語」⁷，而不能稱為漢語教材。

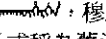
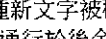
2-3 地方語言問題

漢語中，存在於各個地方有著差距極大的語言口語不同之變體，而這些變體都統稱為漢語方言。其差異化程度也是隨著地域而不同。在一處使用官話區內，往往相距數百公里的居民也能勉強溝通，但是在華南地區，卻有「十里不同音」的相異說法，更甚有些地方的差異程度就連同城居民也無法溝通的程度，這是便是說明了地域性質的語言差異。「漢語方言」被認為是一個極具漢民族特色的稱

⁴ 清學四書是指「八歲兒」、「小兒論」、「清語老乞大」、「三譯總解」。

⁵ 官話，亦稱北語、北方話、官話方言、北方方言，有些場合也稱作藍青官話。「北方方言」亦可指流行於中國北方的方言或北方官話，但不同學者對於北方官話的定義並不相同。從 1980 年代後期起，中國大陸的漢語方言學界的期刊和專著已統一使用「官話」這一稱呼，不使用「北方方言」。官話的「官」字來自官僚、朝臣，西方語言稱官話為「Mandarin」，為葡萄牙人對明朝官員的稱呼，最早見於 16 世紀初期的文獻。葡萄牙人借用了馬來語 *menteri* 一詞，意為官員，而馬來語 *menteri* 一詞則源自梵文的 *mantrin*。英語 *Mandarin Chinese* 指的也是 *mandarin*（朝廷官僚）使用的漢語。

⁶ 當指清朝通用的語言，可能是女真語或者是滿洲語譯或者是與漢語的混雜語言。

⁷ 滿族由海西女真、野人女真、蒙古、漢、索倫等諸多民族融合而成。女真族到努爾哈赤時，金朝的女真文使用幾近消失，大多數女真人講女真語，寫蒙古文，也有少部份人使用漢文。但這造成了軍民識字率極低，十分不利於政令的通行，戰時常貽誤戰機，遠遠滿足不了女真社會發展的需要。據滿洲實錄，1599 年努爾哈赤命額爾德尼和噶蓋兩人將蒙古文字借來創制滿文。雖然兩位顧問有反對，努爾哈赤仍然繼續把蒙古文改為無圈點文字（滿語：，穆麟德：*tongki fuka akū hergen*，太清：*tongki fuka akv hergen*），也稱老滿文（或稱為舊滿文）。這種新文字通行當時的建州，為後金國的建立及滿族的形成有深遠的影響。後來達海更增補了十二個字頭，並於老滿文字旁邊加以圈點，使滿文更加完善，這種新文字被稱為「新滿文」（滿語：，轉寫：*tongki fuka sindaha hergen*），並通行於後金。清代前中期大多用滿文發布詔、誥等，成為奏報、公文、教學、翻譯和日常生活中使用的主要文字。乾隆以前期間滿文奏摺繁多，遠超過單獨的漢語奏摺。其中順治朝及以前多單獨的滿文奏摺，康熙雍正兩朝漢字夾雜類奏摺居多，單獨滿文或單獨漢文均很少。資料來源：維基百科

呼，因為雖稱為「方言」，但其實方言內部的語言差異甚至比歐洲諸語之間的差異更大，因此一部分西方學者比照歐洲語言的劃分，認為漢語內部的方言應該全部都升格為「語言」，即漢語族下的諸語言。官話、晉語、湘語、贛語、客語、吳語、徽語、閩語、粵語、平話等都概屬於漢語旗下之分支，這些語言在當時或許也被反應製成學習外語教科書的內容，那麼清朝漢語學習教材，所謂的「漢清」或者「清語」等的書籍，或許只能說是反映出某一地區的語言實況，而非代表性或者權威性質「漢語」學習教材才是。清朝最早是發跡於東北地區，當時努爾哈赤與皇太極時期領有今東北地區、外東北地區與內蒙古地區。隨後占領全明朝領地，統一中原，領有內地十八省。女真族歷史上先後建立金朝（1115-1234年），後金（1616-1636年）和清朝（1636-1912年）。滿族目前主要分布於中國東北及華北地區，以散居為主，其中居住在遼寧的人口最多。滿族的語言是滿語，係屬於阿爾泰語系南通古斯語族。由於建立清朝，故在當時被視為國語，故而又稱「清語」，起源於未入關前的建州口音⁸。換言之，清朝時期確實是以滿洲語作為當時主要語言，並被定為官方通用語言，乾隆（1775年）、嘉慶以後，滿人才逐漸使用漢語並達到一定程度，漸漸漢語取代滿語的地位，直到民國（1912年）建立之後滿語幾乎已不復存在。滿人主要居住的區域是以東北為主，故滿人所使用之語言被稱之為「滿語/滿洲語」。但是滿人居住之地在清朝時期當時只被稱被東北地區而尚未被稱呼其地名為「滿洲地區」，正式被稱呼為滿洲地區是在西方勢力入侵，俄羅斯帝國勢力延伸至此地才開始有滿洲地區的說法。直至日本扶持溥儀在東北三省成立滿洲國⁹，讓其地區變相成為日本殖民地。但是此時所謂的滿洲地區或者滿洲國所使用的語言並非以滿語為主，而是以東北方言為主¹⁰。

⁸ 在清朝的時候，滿語亦稱「清語」，被定為「國語」，在書面語中輔音有 29 個，其中 3 個只用於拼寫漢語借詞。母音有 6 個，無長短之分，有複母音。滿語標準語具有母音和諧律，但不很嚴整，有語音同化現象。具有粘著語的特點。基本語序為 SOV，即主語在前，賓語居中，謂語在後。虛詞較豐富，可靈活表達語法意義。名詞有格，數的變化。動詞有時、態（注意：不同於時態）、體、式、形動和副動等形態變化。滿語是一種表達形式豐富，形式多彩的語言。滿語與金代女真語相比存在一定差異。

⁹ 滿洲國（1932年3月1日－1945年8月18日）是日本在發動九一八事變佔領中國東北（滿洲）後，結合部分清朝宗室以及漢人將領和權貴建立的國家，為日本軍國主義者所扶持的傀儡政權¹。其首都設於新京（今長春），1945年8月後遷至通化（今吉林省白山市境內）。領土包括現今中國遼寧、吉林和黑龍江三省全境（不含關東州），以及內蒙古東部、河北省承德市（原熱河省）。滿洲國初期為共和體制，以清朝遜帝溥儀為元首，稱號為「執政」，年號「大同」；1934年3月改政體為帝國，國號滿洲帝國（又稱大滿洲帝國），「執政」改稱「皇帝」，年號「康德」。雖然名義上為獨立國家，但日本透過簽訂《日滿議定書》、關東軍持續駐紮滿洲等方式，使滿洲國變相成為日本殖民地。資料來源：維基百科。

¹⁰ 此時滿洲地區亦指東北三省（遼寧、吉林、黑龍江）

3. 音韻轉寫問題

3-1 漢字發音轉寫方式變遷

15 世紀朝鮮時期創制「訓民正音」的目的除了發展自國的發音文字之外，其尚有另外一目的，那便是正確表記出其當時的「漢字音」¹¹。當時創字 28 字(子音 11/母音 17)作為國語表記之外，為了正確讀出其他外語的發音，也以這 28 字為基礎，在「東國正韻」與「洪武正韻譯訓」當中另外制定了其他語言發音的符號¹²。「東國正韻」創制是以「洪武正韻」做為參考基礎，而「洪武正韻」乃是以「中原雅音」為標準，參考元代音韻系統所著，而明朝參考《中原音韻》所著之韻書，不論是發音位置(牙/舌/唇/齒/喉/半舌/半齒)或是發音方式(全清/次清/全濁/不清不濁(漢:次濁))皆為相仿，故「洪武正韻譯訓」當時的漢字音轉寫確實可以說較為能反映出當時漢語的實際發音。

<圖 1>《中原音韻》與《東國正韻》發音位置

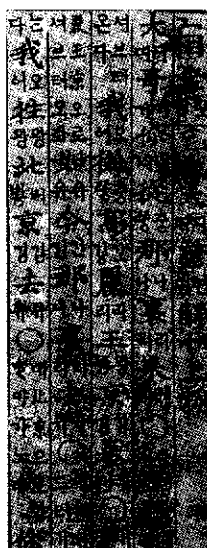
《中原音韻》						《東國正韻》							
音類	不送氣 清唇音、清齒音	送氣 清唇音、清齒音	鼻音	舌音	齒音	牙音	牙音 (牙音)	齒音 (齒音)	舌音 (舌音)	齒音 (齒音)	牙音 (牙音)	舌音 (舌音)	齒音 (齒音)
唇音	ㄅp	ㄆp'	ㄇm	ㄴn	ㄹl	ㄱk	ㄱk	ㅋk'	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄹl	ㄹl
舌音	ㄷt	ㄸt'	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄷt	ㄷt	ㄸt'	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄹl	ㄹl
齒音	ㄸt'	ㄸt'	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄷt	ㄷt	ㄸt'	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄹl	ㄹl
牙音	ㄱk	ㄱk	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄷt	ㄷt	ㄸt'	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄹl	ㄹl
鼻音	ㄴn	ㄴn	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄷt	ㄷt	ㄸt'	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄹl	ㄹl
舌音	ㄴn	ㄴn	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄷt	ㄷt	ㄸt'	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄹl	ㄹl
齒音	ㄴn	ㄴn	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄷt	ㄷt	ㄸt'	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄹl	ㄹl
牙音	ㄴn	ㄴn	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄷt	ㄷt	ㄸt'	ㄴn	ㄴn	ㄹl	ㄹl	ㄹl

17-20 世紀之間的漢語教材，大致上都是以「東國正韻」與「洪武正韻譯訓」的轉寫方式進行，一句漢語當中針對每一個漢字左下方表記原漢語讀音，右下方則表記其當時韓語讀音，而後針對該句以諺文(韓文)加以闡述其意義。

¹¹ 朱星一(2003)

¹² 설두음과 설상음, 중순음과 경순음, 치두음과 정치음

설두음(舌頭音)과 설상음(舌上音)의 구별, 중순음(重唇音)과 경순음(輕唇音)의 구별, 치두음(齒頭音)과 정치음(正齒音)의 구별이 없다. 그렇지만 순음의 무겁고 가벼움에 관해서는 훈민정음 해례에 기술이 있으며 《홍무정운역훈(光武正韻譯訓)》(1455년)에서는 중순음 'ㄷ, ㅌ, ㅈ, ㅊ'과 경순음 'ㄴ, ㄹ, ㄺ, ㄻ, ㄼ, ㄽ, ㄾ'가 별써 사용되어 있는 것으로 보아 이와 같은 자모들은 훈민정음 창제 직후에 이미 있었던 것을 알 수 있다.



《老乞大諺解》

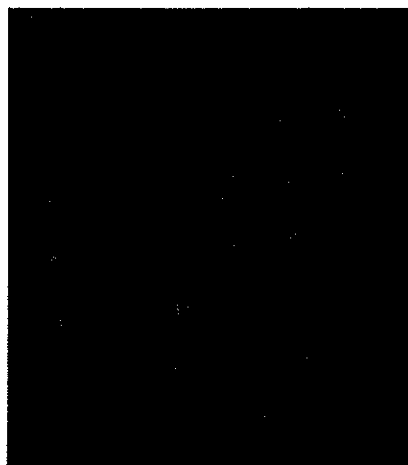


《朴通事新釋諺解》

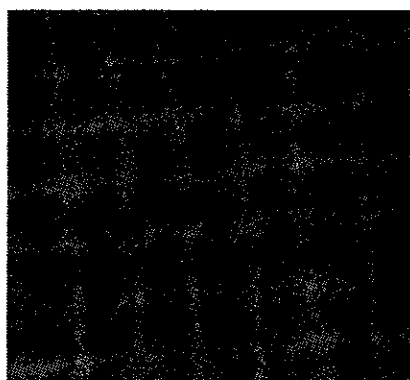


《華音啟蒙諺解》

20 世紀之後的漢語學習教材的發音表記方式，基本上已經不同於之前，不再續用「洪武正韻譯訓」的音韻表記，而是僅表記出當時漢字讀音與解釋其句意。



《中華正音》



《實用官話滿洲語會話問答集》

3-2 聲母轉寫

訓民正音創制後為了正確反映出當時漢字的讀音，創制了許多原本韓語系統發音當中沒有的發音符號，但是來到 20 世紀之後，發行了許多不同於以往的漢語學習的教材。這時期發行的漢語教材大致上分為兩類，一種是由日本人所撰寫的，一種則是由韓國人撰寫的。而這兩類的教材最大的不同點是日本人所撰寫的教材當中，在聲母的部分則創制了許多用於漢字發音的特別符號，韓國人所撰寫的教材則僅以現有的發音符號表之。

(1)日本人撰寫教材¹³(1934)

漢語 拼音	清水元助		宮越健太郎		
	假名 發音符號	例字	假名 發音符號	ㅁㅣㅍㅌㅊㅅ 號	注音符號
b	バ	百筆不本本駁	バ	p	ㄅ
p	ぱ	怕便鋪賠朋	ぱ	p'	ㄆ
m	マ	馬名沒	マ	m	ㄇ
f	ふ	分	フア	f	ㄈ
d	タ	的電多	タ	t	ㄉ
t	た	太天頭	た	t'	ㄊ
n	ナ	那牛能	ナ	n	ㄋ
l	ラ	來兩路雷冷	ラ	l	ㄌ
g	カ	趕過給狗	コ	k	ㄍ
k	か	看哭塊	こ	k'	ㄎ
h	ハ	還很荷	ホ	h	ㄏ
j	チ	景	チ	ch	ㄐ
q	ち	七	ち	ch'	ㄑ
x	シ	西	シ	hs	ㄒ
zh	チ	找	チ	ch	ㄓ
ch	ち	池	ち	ch'	ㄔ
sh	シ	是	シ	sh	ㄕ
r	ラ	然日人熱	リ	i	ㄖ
z	ツ	子	ツ, ツウ	ts	ㄗ
c	つ	錯	つ, つウ	ts'	ㄘ
s	ス	三似蘇算	ス, スウ	s	ㄙ

¹³ 本表格是引用徐美靈(2012.8:P32)當中所記載之漢語學習教材聲母部分。宮越健太郎清水元助(1934),『最新支那語教科書:時文編』

由上表可看出，日人詮釋漢音之時，顯然對於聲母之「ㄷ/ㄱ/ㄴ/ㄹ/ㅁ」的看法有所不同。

(2) 韓國人撰寫教材-1¹⁴

	「支那語大海」	「滿洲語自通」
b	【ㅁ】不(卑) 【ㅂ】不(阜)	【ㅁ】不(卑) 【ㅂ】不(阜)
p	【ㅍ】票(표) 票(표)	【ㅍ】票(표) 票(표)
m	【ㅁ】買(매)	【ㅁ】買(매)
f	【ㅍ】父(부) 父(부)	【ㅍ】父(부) 父(부)
d	【ㄷ】到(도) 到(도) 【ㄷ】多(뒤)	【ㄷ】到(도) 到(도) 【ㄷ】多(뒤)
t	【ㄷ】天(덴)	【ㄷ】天(덴)
n	【ㄴ】你(니)	【ㄴ】你(니)
l	【ㄹ】來(래)	【ㄹ】來(래)
g	【ㄱ】個(개)貴(귀)	【ㄱ】貴(귀) 【ㄱ】個(개)
k	【ㄱ】開(개) 【ㄱ】塊(塊)	【ㄱ】開(개)塊(塊)
h	【ㅎ】會(회)	【ㅎ】會(회)
j	【ㄱ】賤(贱) 【ㄱ】久(久)決(決)	【ㄱ】久(久) 【ㄱ】賤(贱) 【ㄱ】決(決)
q	【ㄱ】去(去)親(親)	【ㄱ】親(親) 【ㄱ】去(去)
x	【ㄱ】姓(姓) 【ㄱ】學(學) 【ㅁ】學(學)	【ㅎ】學(學) 【ㄱ】姓(姓) 【ㄱ】姓(姓)
z	【ㄱ】做(做) 【ㄱ】昨(昨)	【ㄱ】做(做)昨(昨)
c	【ㄱ】此(此) 【ㄱ】草(草)	【ㄱ】草(草) 【ㄱ】此(此) 【ㄱ】擦(擦)
s	【ㄱ】三(三)死(死)	【ㄱ】三(三) 【ㄱ】死(死)
zh	【ㄱ】張(張) 致(致)	【ㄱ】張(張) 致(致)
ch	【ㄱ】處(處) 【ㄱ】遲(遲)	【ㄱ】初(初) 【ㄱ】遲(遲)
sh	【ㄱ】是(是) 山(山)	【ㄱ】是(是) 【ㄱ】山(山)
r	【ㄱ】人(人)	【ㄱ】人(人)

由上表可知，這兩本漢語學習書籍當中的「ㄷ/ㄱ/ㄴ/ㄹ/ㅁ」表記方式有著很大的差異，但是更值得探討的是「支那語大海」與「滿洲語自通」是同一作者所著(文世榮)，但是聲母的表記方式卻有不同的用法。

¹⁴ 本表格是引用徐美靈(2012.12:P79)當中所記載之漢語學習教材聲母部分

(3)韓國人撰寫教材-2(《漢語指南》柳廷烈)

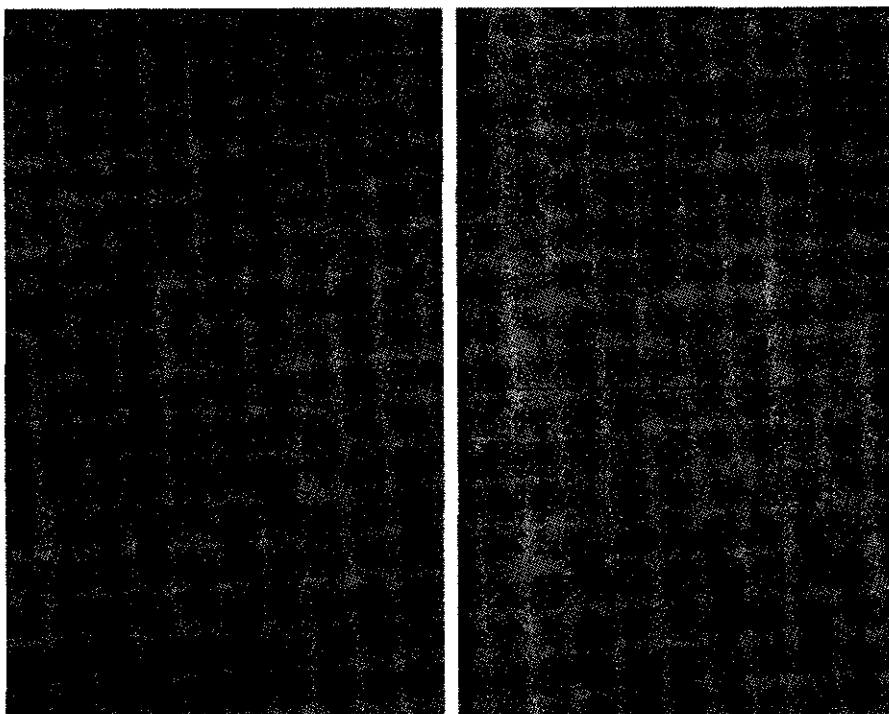


由上圖可以得知《漢語指南》當中的聲母表記確實存有很大問題，「ㄱ/ㄷ/ㄹ/ㅈ」等的表記方式幾乎沒有統整的現象¹⁵。也就是說「舌面音、舌尖前音、舌尖後音」的表記方式有混用或者表記不明的可疑之處。

¹⁵ 徐美靈(2014.8:P13)《漢語指南》的漢字聲母譯音表格

	聲母	譯音		聲母	譯音		聲母	譯音
唇音	ㄱ b	ㅅㅅ·ㅅㅅ ⁰⁸ ₂	舌根音	ㄲ g	ㄴㅅ	舌面音	ㅈ j	ㅈ
	ㅋ p	ㅅㅅ·ㅅㅅ ⁰⁸ ₁		ㅋ k	ㅋ		ㅊ q	ㅈ
	ㅁ m	ㅁ		ㅌ h	ㅎ		ㅊ x	ㅅ·ㅅㅅ ⁰⁸ ₁
	ㅍ f	ㅍ						
舌尖音	ㄷ d	ㅅㅅ·ㅅㅅ	舌尖後音	ㅌ zh	ㅅ·ㅅㅅ	舌尖前音	ㅈ z	ㅈ
	ㅌ t	ㅅ		ㅍ ch	ㅈ		ㅊ c	ㅈ·ㅅㅅ ₁
	ㄴ n	ㄴ		ㅍ sh	ㅈ·ㅅㅅ		ㅌ s	ㅅ
	ㄹ l	ㄹ		ㄹ r	ㅅ	零聲母	ㅇ	ㅇ

(4)韓國人撰寫教材-3(《實用官話滿洲語會話問答集》金東淳)



日治時代後期，漢語學習書籍《實用官話滿洲語會話問答集》當中出現的聲母表記方式可以說是達到最混亂的時期¹⁶，此時漢字發音表記可以說是依照作者本身聽覺作為依據後直接予以表記，舌面、舌尖、舌前等的表記方式最為不整。

¹⁶ 徐美靈(2013.8:P37)《實用官話滿洲語會話問答集》的漢字聲母譯音表格

		「問答會話集」			
唇音	ㄅ b	ㅂ ㅍ ㅅㅅ	舌尖前音	p z	ㅈ ㅉ ㅊ
	ㄆ p	ㅍ ㅍ ㅅㅅ		ㄷ c	ㅊ ㅉ ㅊ
	ㅁ m	ㅁ		ㅅ s	ㅅ ㅅ
	ㅍ f	ㅍ ㅍ ㅅㅅ ㅅㅅ	舌尖後音	ㅈ zh	ㅈ ㅉ ㅊ
舌尖中音	ㄷ d	ㅈ ㅉ ㅊ ㅊ		ㅊ ch	ㅊ ㅉ ㅊ
	ㅌ t	ㅈ ㅉ ㅊ		ㅅ sh	ㅅ ㅅ ㅊ
	ㄴ n	ㄴ		ㅅ r	ㅇ
	ㄹ l	ㄹ	零聲母	ㅇ	ㅇ ㅁ
舌根音	ㄱ g	ㄱ ㅅ ㅅ ㅅ	舌面音	ㅈ j	ㅈ ㅉ ㅊ ㅊ
	ㅋ k	ㅈ ㅉ ㅊ		ㅊ q	ㅊ
	ㅎ h	ㅎ		ㅅ x	ㅅ ㅅ ㅊ

綜合上述漢語教材書籍當中的聲母表記樣式來看，不難看出有一共通問題點，那就是對於漢字的聲音(ㄘ)、舌尖音(ㄉ、ㄋ)、舌根音(ㄍ)、舌尖後音(ㄌ、ㄴ、ㄾ、ㄷ)、舌面音(ㄒ)、舌尖前音(ㄆ、ㄑ、ㄇ)等幾乎沒有統一性的表記樣式。筆者推測這有幾項原因，第一，作者表記的漢字發音是否為部分地區的漢語分支；第二，作者本身的音韻基礎能力或聽覺能力皆有所不同；第三，表記之語言或許並非漢語系列。這些原因是否能合理解釋表記方式不統一的現象則需要更進一步的語言系統對照研究的必要。

3-3 韻母轉寫

漢字的讀音轉寫方式上，聲母的部分除了漢語的「次濁」被轉寫成韓語的「不清不濁」對應為問題癥結之一之外，韻母轉寫方式上，大致上則是分了「單韻母¹⁷(包含介音)」、「複韻母¹⁸」。在這韻母轉寫的過程當中，因為漢語的語言系統特色緣故，「單韻母」的轉寫幾乎沒有問題，但是「複韻母」的部分就顯得有些不規

¹⁷ 如以 / ü (ㄩ) / (介音) 為構成要素而所組成的音節。

基本母音

	前元音		央元音		後元音	
	不圓唇	圓唇	舌尖	捲舌	不圓唇	圓唇
開元音	i / yi [i] - i	iu / yu [y] ㄩ ㅄ	-z [ʊ] ㅁㅁ -i	-r [ɯ] ㅁㅁ -i		u / wu [u] ㅁ u
中元音	e [e] ㅈ e			er [a] ㅈ er	e [ɛ] ㅈ e	o [ɔ] ㅈ o
開元音	a [a] ㅁ a					

18

複合韻母

通用拼音	ai	ei	au	ou	an	en	ang	eng
國際音標	[aɪ]	[eɪ]	[aʊ]	[ɔʊ]	[än]	[ən]	[aŋ]	[ɛŋ]
注音符號	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ
通用拼音	ia	ie	iau	iou	ian	in	iang	ing
國際音標	[iä]	[ie]	[iau]	[iɔu]	[ien]	[in]	[iaŋ]	[iŋ]
注音符號	- Y	- ㅈ	- ㅁ	- ㅂ	- ㅅ	- ㅆ	- ㅈ	- ㅊ
通用拼音	ua	uo	uai	uei	uan	uen	uang	ung
國際音標	[uä]	[uo]	[uai]	[ueɪ]	[uän]	[un]	[uaŋ]	[uŋ]
注音符號	ㅁ Y	ㅁ ㅈ	ㅁ ㅂ	ㅁ ㅈ	ㅁ ㅅ	ㅁ ㅆ	ㅁ ㅈ	ㅁ ㅊ
通用拼音	iue	iu	iun	iung				
國際音標	[yœ]	[yɛn]	[yn]	[iun]				
注音符號	ㅁ ㅈ	ㅁ ㅂ	ㅁ ㅆ	ㅁ ㅊ				

則現象。這是因為漢語「複韻母」有部分是韓語系統當中所沒有的¹⁹，而且再加上漢語的「零聲母²⁰」的存在關係，在轉寫的方式上便產生了歧異。

(1)日本人撰寫教材²¹

誤。	玉。	餓。	四。	是。	・ ヌ
雇。	律。	各。	自。	智。	・ ロ
					・ ム
					・ ヌ
					・ ム(+ㄜ(e))/ㄆ(+ㄜ(e)) (不捲舌)
					・ ㄆ(+ㄜ(e))/ㄗ(+ㄜ(e)) (捲舌)
住。	這。	岸。	案。		・ ム+ヌ
樹。	舍。	印。	硬。		・ ム+ㄜ
					・ ム/ㄜ
					・ ム/ㄜ

從上圖來看很清楚可以知道日本人在轉寫漢字韻母方式上因為本身語言系統的限制，所以創制了一些能夠適合於漢字發音的韻母符號，但是也只是侷限在表記單韻母(誤/玉/餓/住/這)的方式上，若遇到有空韻(四/是)或複韻母(案/盛)的發音時，就顯得較為不嚴謹，通用的混淆部分就很清楚了。

(2)韓國人撰寫教材-1

	「支那語大綱」	「滿洲語自通」
a	【ㄐ】 ㄐ(ㄐ)	【ㄐ】 ㄐ(ㄐ)
e	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ) 【ㄒ】 ㄒ(ㄒ+ㄐ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ) 【ㄒ】 ㄒ(ㄒ+ㄐ)
ai	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)
ei	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ) 【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ) 【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)
ao	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)
ou	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)
an	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)
en	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)
ang	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)
eng	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ) 【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ) 【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)
ㄴ+ㄜ	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)
ㄴ+ㄜ	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)	【ㄒ】 ㄒ(ㄒ) 【ㄒ】 ㄒ(ㄒ)

¹⁹ 單韻母當中尚須分出三個「介音」、複合母音當中尚須分類「ㄴ+ㄜ」為複韻母、「ㄴ+ㄜ」為鼻韻母。那麼用韓文表記漢字轉寫音難處便在於「介音+複合韻母」。

²⁰ 空韻(亦稱零韻母)和零聲母相對，漢語中有些音節只有聲母，沒有韻母，稱為零韻母音節。而這韻母自然就是空韻。書面上，零韻母聲母均能獨立對字注音，前面一般無其他附帶部分，故「零韻母」常是「無形」的。

一般人認為 zi, ci, si, zhi, chi, shi, ri 後面的 i 是零韻母，但事實上漢語言學界認為 zi, ci, si 的韻母是平舌音 ɿ (舌尖前音)，而 zhi, chi shi ri 的韻母是翹舌音 ɤ (捲舌音或舌尖後音)，不過這一理論已不再被國際語音學協會接受，由此語音學界提出了多種說法。

²¹ 本表格是引用徐美靈(2012.8:P33)當中所記載之漢語學習教材韻母部分

(bong)

(3)韓國人撰寫教材-2(《漢語指南》柳廷烈)

*漢語指南, 單韻母的 譯音 표기

韻母	譯音	韻母	譯音	韻母	譯音	韻母	譯音
y a	卜	e ü	ㄨㄛ ㄨㄣ ㄨㄢ	- i	卜	u ɑ	ㄨ
ɔ o	卜	ɛ e	卜	u	卜	ɑ ɑ	ㄨ

『漢語指南』의 復韻母 譯音 正기

韻母	譯音	韻母	譯音	韻母	譯音	韻母	譯音
ao	ㅅ ㅅ	iao	ㅅ	uo	ㅅ ㅅ	ü	ㅅ ㅅ
ou	ㅅ ㅅ	iou	ㅅ	ui	ㅅ ㅅ		
ei	ㅅ ㅅ	ie	ㅅ	uei	ㅅ ㅅ		
ou	ㅅ ㅅ	iu	ㅅ ㅅ	ui	ㅅ ㅅ		

從上圖中來看,《漢語指南》當中出現韻母轉寫最大的問題點是「ㄣ/ㄝ/ㄝ」的表記方式。《漢語指南》歷經多次修正改訂²²,但是終究對於某部分的韻母轉寫表記仍然處於混用的狀態。

聲母	字	1913	1917	1923	未詳	例
On ㄣ + ㄣ	軍	권	권	권	권	海軍省
	巡	권	권	권	권	馬軍, 陸軍, 軍團
	巡	권	권	권	권	巡警局
On ㄣ + ㄣ	源	권	권	권	권	杜源
	源	권	권	권	권	水源
	院	권	권	권	권	養育院, 病院
	院	권	권	권	권	戰地病院, 院子
	園	권	권	권	권	花園子
On ㄣ + ㄣ	園	권	권	권	권	植物園, 公園
	絕	권	권	권	권	發時絕命
	決	권	권	권	권	決戰
	雪	권	권	권	권	雪
	靴	권	권	권	권	靴子
	樂	권	권	권	권	軍樂隊
	學	권	권	권	권	大學堂, 中學堂, 小學堂, 師範學堂, 專門學堂, 兵學堂, 法政學堂, 農學堂, 醫學堂, 商業學堂, 職業學堂, 工業學堂
On ㄣ + ㄣ	學	권	권	권	권	學生
	推	권	권	권	권	推車
	退	권	권	권	권	退兵
	腿	권	권	권	권	大腿, 火腿
	嘴	권	권	권	권	嘴
	隨	권	권	권	권	隨軍人
	倭	권	권	권	권	倭瓜
On ㄣ + ㄣ	尾	권	권	권	권	船尾

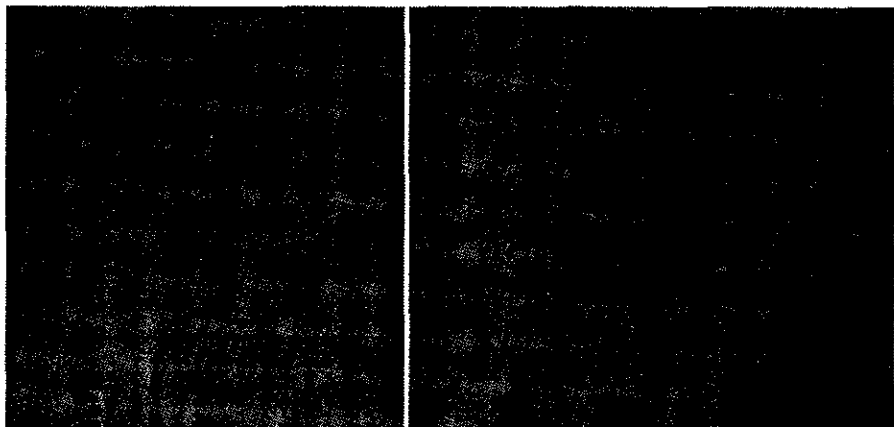
(4) 韓國人撰寫教材-3(《實用官話滿洲語會話問答集》金東淳)

《漢語指南》當中出現韻母轉寫最大的問題點是「ㄣ/ㄝ/ㄝ」, 很明顯其表記的

²² 《漢語指南》經歷過四次修訂, 於 1913, 1917, 1923, 第四次未詳。

方式基本上都是以「ㄷ/ㄷ/ㅌ/ㅌ/ㄴ/ㄴ/」的音作為音節組合的基礎。

(4)韓國人撰寫教材-3(《實用官話滿洲語會話問答集》金東淳)



日治時代後期的《實用官話滿洲語會話問答集》當中出現的漢字韻母表記方式可以說是相當不一，如上圖當中「ㄱ(發)/ㄷ(財)/ㄹ(少/要)/ㄴ(辦/錢)/ㄷ(長/幫)」等的表記方式，鼻音的部分「ㄴ/ㅇ」混用不分，複母音的表記方式也是有只用單母音的表記方式(如:少=ㄷ)。有關於《實用官話滿洲語會話問答集》當中音韻表記的整理上需要日後研究，筆者僅以簡單幾處不合表記現象加以闡述，而或許這樣的現象是否是反映出當時該語言對象是否有兩種以上的語言，或者是其他地方語言，才會造成如此表記的混雜現象，這些問題有待日後做更進一步研究。

4.結論

有關漢字轉寫的現象，自訓民正音創制之後便有一連串的相關書籍產生，而來到近代日治時期的時候，轉寫的現象大致如下幾點所敘：

- (1)不沿用 15 世紀《洪武正韻譯訓》當中漢字讀音表記的方式，也不依循《東國正韻》的漢字音表記體系，大致上只沿用近代適用的發音符號表記。
- (2)為了更趨於原來漢字的讀音方式，在發音符號上，有若干新創制的發音符號產生現象，但是只局限於部分韻母或介音(一/ㅏ/ㅑ)或部分空韻當中的前舌音(ㄱ/ㅋ)與後舌音(ㄴ/ㄹ)等。而部分漢字當中的複母音也出現以雙音節的方式加以轉寫，或者直接以雙母音表記。
- (3)1911 年之後的漢字轉寫現象在聲母部分最大問題點在於空韻的(ㄱ/ㅋ/ㄴ/ㄹ)的

頁數	類名	訂正
45	參考文獻	曲曉雲(2014), <15、16 世紀訓民正音轉寫透露的近代漢語語音信息>, 한국중국어교육학회 2014 년도 추계연합학술대회 [2 개 학회 공동 개최], 2014.11, 19-29
45	參考文獻	김국, 김도윤(2015), <중국어 전사의 한글 표기 및 입력기 표준 개발에 대하여>, 한국신뢰성학회 2015 년도 추계학술발표대회 논문집, 2015.11, 5-10
45	參考文獻	김은희(2012), <清朝 滿州語의 위상에 관한-考察-八旗 官學 語文 政策과 예수회 관련 자료를 중심으로>, 중국인문학회, 중국인문과학 52, 2012.12, 37-56
45	參考文獻	리엄화(2015), <조선어와 만주어의 비교연구현황에 대한 일고찰>, 중국인문학회, 중국인문과학 52, 2012.12, 37-56
45	參考文獻	서미령(2011), <일제강점기 중국어 교재속의 성조>, 중국어문학연구회, 중국어문학논집 71, 2011.12, 63-86 (2012), <「滿洲語自通」과 「支那語大海」의 중국어 역음 표기법 비교 연구>, 중국어문학연구회, 중국어문학논집 77, 2012.12, 63-88 (2012), <「支那語」의 중국어의 발음 표기 고찰>, 중국어문학연구회, 중국어문학논집 75, 2012.8, 29-48 (2013), <「滿洲語問答會話集」의 中、韓轉寫音연구>, 중국어문학연구회, 중국어문학논집 81, 2013.8, 27-55 (2014), <「漢語指南」의 中、韓譯音표기 연구>, 중국어문학연구회, 중국어문학논집 89, 2014.12, 7-31
45	參考文獻	신용권(2015), <조선 후기의 중국어 학습서에 대하여>, 사단법인 한국언어학회, 한국언어학회 학술대회지, 2015.7, 57-74
45	參考文獻	朱星 (2003), <論訓民正音의創制與其對漢語注音의可靠性-以訓民正音之初聲為主>, 국제언어학회, 국제언어분학 8, 2003.12, 23-35

表記。

(4)漢字的全清(ㄱㄴㄷㄹ)在韓語轉寫之下大部分都以全濁(ㄲ/ㄳ/ㄴㄹ)方式轉寫。

(5)統一中國時代當下因為民族主導的不同，所以在訓民正音創制後所表記的漢字讀音或轉寫必定介於明朝與清朝之間，然而清朝為滿族而使用滿語，這在後來日本設立滿州國，當地使用之語言被稱為滿洲語(東北方言)，這些現象反映在轉寫書籍的名稱上時，便會產生混淆，也就是說，轉寫書內的漢語教學內容實際上可能並非如其書名稱的語言之可能性極大。

參考文獻

- 曲曉雲(2014), 15、16 世紀訓民正音轉寫透露的近代漢語語音信息
- 김국, 김도윤(2015), 중국어 전사의 한글 표기 및 입력기 표준 개발에 대하여
- 김은희(2012), 清朝 滿州語의 위상에 관한-考察-八旗 官學 語文 政策과 예수회 관련자료를 중심으로
- 리엄화(2015), 조선어와 만주어의 비교연구현황에 대한 일고찰
- 서미령(2011), 일제강점기 중국어 교재속의 성조
- (2012), 「滿洲語自通」과 「支那語大海」의 중국어 역음 표기법 비교 연구
- (2012), 「支那語」의 중국어의 발음 표기 고찰
- (2013), 「滿洲語問答會話集」의 中、韓轉寫音연구
- (2014), 「漢語指南」의 中、韓譯音표기 연구
- 신용권(2015), 조선 후기의 중국어 학습서에 대하여
- 朱星一(2003), 論訓民正音의創制與其對漢語注音의可靠性-以訓民正音之初聲為主

投稿截止：2018 年 10 月 30 號

刊登日期：2018 年 11 月 30 號